

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц. к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы теории перевода»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)
11.02.2026

А.Ш. Габдуллина
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц.
(уч. степень, звание)

(подпись, дата)
11.02.2026

Т.В. Колесникова
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц. к.э.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)
11.02.2026

Л.В. Рудакова
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Основы теории перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей и теорией перевода как научной дисциплины, основными концепциями переводческой эквивалентности и адекватности, лексическими, грамматическими и стилистическими переводческими трансформациями, а также прагматическими и социокультурными аспектами перевода текстов различных функциональных стилей.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью преподавания дисциплины является формирование у обучающихся системы теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, а также базовых умений и навыков предпереводческого анализа текста, необходимых для дальнейшего освоения практических курсов письменного и устного перевода первого иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- ~ «Введение в языкознание»,
- ~ «Практический курс первого иностранного языка (английского)»,
- ~ «Теория перевода»

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

«Практический курс письменного перевода первого иностранного языка (английского) в сфере экономики и международного бизнеса»,
 «Устный перевод первого иностранного языка (английского)»,

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№4
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки		
Аудиторные занятия, всего час.	68	68
в том числе:		
лекции (Л), (час)	34	34
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	36	36
Самостоятельная работа, всего (час)	40	40
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
 Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 4					
Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина. Предмет, задачи и основные понятия переводоведения	7	7			8
Раздел 2. Проблема переводимости и переводческой эквивалентности	7	7			8
Раздел 3. Виды перевода и жанрово-стилистическая классификация переводимых текстов	7	7			8
Раздел 4. Лексические и грамматические переводческие трансформации	7	7			8
Раздел 5. Прагматические и социокультурные аспекты перевода	6	6			8
Итого в семестре:	34	34			40
Итого	34	34	0	0	40

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	Теория перевода как научная дисциплина. Предмет, задачи и основные понятия переводоведения. Тема 1.1. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Тема 1.2. История становления переводоведения как научной дисциплины. Тема 1.3. Основные теоретические модели перевода (денотативная, трансформационная, семантическая, коммуникативная).
2	Проблема переводимости и переводческой эквивалентности. Тема 2.1. Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Тема 2.2. Уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Тема 2.3. Прагматический потенциал текста и его сохранение при переводе.
3	Виды перевода и жанрово-стилистическая классификация переводимых текстов. Тема 3.1. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика. Тема 3.2. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
4	Лексические и грамматические переводческие трансформации. Тема 4.1. Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция). Тема 4.2. Грамматические трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения).
5	Прагматические и социокультурные аспекты перевода. Тема 5.1. Прагматическая адаптация текста перевода. Тема 5.2. Учёт социокультурных различий при переводе реалий, фразеологизмов и прецедентных феноменов.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Предмет и задачи теории перевода. Виды и способы перевода	Разбор задач под руководством преподавателя, устный опрос	7		1
2	Эквивалентность и адекватность перевода: сопоставительный анализ параллельных текстов	Анализ параллельных текстов, письменные упражнения	7		2
3	Жанрово-стилистические особенности	Разбор текстов различных функцио-	7		3

	текстов и их влияние на выбор переводческой стратегии	нальных стилей, устный опрос			
4	Лексические и грамматические переводческие трансформации: практика применения	Письменные упражнения, разбор конкретных примеров перевода	7		4
5	Прагматическая адаптация и передача социокультурных реалий при переводе	Кейс-анализ, групповая дискуссия	6		5
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	15	15
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		

Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)	10	10
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	5
Всего:	40	40

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81(075)/К6 3	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2021. – 253 с.	
https://biblioclub.ru/	Сдобников, В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2020. – Режим доступа: для авторизованных пользователей.	
URL: https://znaniyum.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020.	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL:	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978- 5-9765-4514-4. — Текст: электронный	

https://e.lanbook.com/book/182010	// Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0	
	Гарбовский Н.К. «Теория перевода: учебник и практикум для вузов» — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2023. — 387 с.	
	Семенов А. Л. Теория перевода : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / А. Л. Семенов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательский центр «Академия», 2013. — 224 с.	
	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9. Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://www.thinkaloud.ru/	Открытый образовательный портал по теории и практике перевода «Think Aloud»
https://cyberleninka.ru/	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (открытый доступ к статьям по переводоведению)

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Электронная информационно-образовательная среда ГУАП «Интегрированная среда обучения» (https://pro.guap.ru/)
2	Официальный сайт ГУАП (https://guap.ru/)
3	Офисный пакет LibreOffice (свободно распространяемое ПО)
4	Браузер Яндекс Браузер / Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО)

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронный каталог библиотеки ГУАП с доступом к базе полнотекстовых изданий (https://lib.guap.ru), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru)
3	ЭБС «Лань» (https://e.lanbook.com) — Режим доступа: для авторизованных пользователей

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	
2	Мультимедийная лекционная аудитория	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты*; Задачи; Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Дайте определение понятия «перевод» как вида речевой деятельности.	ОПК-3.3.1
2	Назовите основные этапы истории становления переводоведения как научной дисциплины.	ОПК-3.3.1
3	Охарактеризуйте денотативную (ситуативную) модель перевода.	ОПК-3.3.1
4	Охарактеризуйте трансформационную модель перевода.	ОПК-3.3.1
5	Охарактеризуйте семантическую модель перевода.	ОПК-3.3.1
6	Охарактеризуйте коммуникативную (информативную) модель перевода.	ОПК-3.3.1
7	Дайте определение понятиям «эквивалентность» и «адекватность» перевода.	ОПК-3.3.1
8	Перечислите уровни эквивалентности по классификации В.Н. Комиссарова.	ОПК-3.3.1
9	Назовите основные виды перевода по характеру переводимых текстов.	ОПК-3.3.1
10	Назовите основные виды перевода по характеру речевых действий	ОПК-3.3.1

	переводчика.	
11	Перечислите лексические переводческие трансформации и дайте им определение.	ОПК-3.3.1
12	Перечислите грамматические переводческие трансформации и дайте им определение.	ОПК-3.3.1
13	Что понимается под прагматической адаптацией текста перевода?	ОПК-3.3.1
14	Дайте определение понятия «безэквивалентная лексика» и назовите способы её перевода.	ОПК-3.3.1
15	Охарактеризуйте жанрово-стилистическую классификацию переводимых текстов.	ОПК-3.3.1
16	Определите тип текста и обоснуйте выбор переводческой стратегии для предложенного отрывка.	ОПК-3.У.1
17	Проведите предпереводческий анализ предложенного текста.	ОПК-3.У.1
18	Определите вид переводческой трансформации, использованной в приведённом примере перевода.	ОПК-3.У.1
19	Сопоставьте оригинал и перевод фрагмента текста и определите уровень эквивалентности.	ОПК-3.У.1
20	Выявите случаи прагматической адаптации в приведённом переводе и объясните их необходимость.	ОПК-3.У.1
21	Определите функциональный стиль предложенного текста и укажите его переводческие особенности.	ОПК-3.У.1
22	Проанализируйте перевод реалии в предложенном примере и предложите альтернативный вариант.	ОПК-3.У.1
23	Сравните два варианта перевода одного и того же фрагмента и оцените их адекватность.	ОПК-3.У.1
24	Определите, какая модель перевода наиболее применима для анализа предложенного текста.	ОПК-3.У.1
25	Выявите переводческие трансформации, применённые при передаче фразеологизма.	ОПК-3.У.1
26	Оцените сохранение прагматического потенциала оригинала в предложенном переводе.	ОПК-3.У.1
27	Определите тип эквивалентности, достигнутый в приведённом примере перевода.	ОПК-3.У.1
28	Проанализируйте случай межъязыковой омонимии («ложные друзья переводчика») в тексте.	ОПК-3.У.1
29	Предложите способ передачи имени собственного, встретившегося в тексте.	ОПК-3.У.1
30	Определите, какие грамматические трансформации потребуются при переводе предложенного предложения.	ОПК-3.У.1
31	Выполните письменный перевод отрывка научно-популярного текста (150–200 слов) с сохранением стилистических особенностей оригинала.	ОПК-3.В.1
32	Выполните перевод фрагмента официально-делового текста с соблюдением норм эквивалентности.	ОПК-3.В.1
33	Переведите предложенный текст, содержащий безэквивалентную лексику, обосновав выбор переводческих решений.	ОПК-3.В.1
34	Выполните перевод диалогического фрагмента с сохранением разговорного регистра.	ОПК-3.В.1
35	Переведите фрагмент публицистического текста, сохранив его прагматический потенциал.	ОПК-3.В.1

36	Выполните сопоставительный анализ двух переводов одного текста и аргументируйте предпочтительный вариант.	ОПК-3.В.1
37	Переведите отрывок художественного текста, применив необходимые лексико-грамматические трансформации.	ОПК-3.В.1
38	Отредактируйте предложенный черновой перевод с точки зрения норм эквивалентности и переводческой этики.	ОПК-3.В.1
39	Переведите текст, содержащий термины предметной области, с использованием отраслевых словарей.	ОПК-3.В.1
40	Выполните перевод текста с элементами языковой игры, предложив адекватный вариант передачи стилистического приёма.	ОПК-3.В.1
41	Составьте краткий переводческий комментарий к выполненному переводу, обосновав применённые трансформации.	ОПК-3.В.1
42	Переведите фрагмент текста, содержащий культурно-специфичные реалии, применив соответствующие способы перевода.	ОПК-3.В.1
43	Выполните обратный перевод (back translation) предложенного фрагмента и сравните его с оригиналом.	ОПК-3.В.1
44	Проанализируйте переводческую ошибку в приведенном примере и предложите её исправление.	ОПК-3.В.1
45	Составьте глоссарий терминов по предложенному тексту для последующего перевода.	ОПК-3.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Выберите верное определение понятия «переводческая эквивалентность»: а) полное совпадение лексического состава ИТ и ПТ; б) максимально возможная общность содержания ИТ и ПТ, допустимая различием языковых систем; в) дословное соответствие грамматических структур. (Верный ответ: б)	ОПК-3.3.1
2	Установите соответствие между моделью перевода и её определяющим признаком: 1) денотативная, 2) трансформационная, 3) коммуникативная — А) опора на преобразования единиц ИЯ в единицы ПЯ; Б) опора на внеязыковую ситуацию; В) опора на цель и условия коммуникации. (Ключ: 1-Б, 2-А, 3-В)	ОПК-3.3.1
3	Установите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа текста: а) определение источника и реципиента; б)	ОПК-3.У.1

	определение состава информации и её плотности; в) сбор внешних сведений о тексте; г) формулирование переводческой стратегии. (Ключ: в, а, б, г)	
4	Определите вид переводческой трансформации в примере (конкретизация/генерализация/модуляция) — открытое задание с обоснованием ответа.	ОПК-3.У.1
5	Раскройте содержание понятия «прагматическая адаптация перевода» и приведите собственный пример её применения (открытое задание).	ОПК-3.В.1
6	Переведите предложенное краткое высказывание с сохранением его прагматической функции и обоснуйте выбор переводческого решения (открытое задание).	ОПК-3.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала.

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

~ получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;

~ получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
~ развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.

~ появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
~ получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;

~ научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);

~ получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

изложение материала по разделам в логической последовательности: от общих понятий теории перевода к частным вопросам переводческих трансформаций;

сопровождение теоретических положений примерами из практики письменного и устного перевода;

закрепление каждой темы контрольными вопросами для самопроверки, приведёнными в конце соответствующего раздела конспекта лекций.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

Учебным планом не предусмотрено (семинарские занятия проводятся в рамках практических занятий).

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия проводятся в форме разбора теоретических положений на конкретных примерах перевода, письменных упражнений на выявление и применение переводческих трансформаций, сопоставительного анализа параллельных текстов оригинала и перевода, а также кейс-анализа и групповых дискуссий по проблемным вопросам переводческой эквивалентности. Обучающийся должен подготовиться к занятию, изучив соответствующий лекционный материал и рекомендованную литературу, и выполнить домашнее задание, если оно было выдано преподавателем.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

- приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;

- закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;

- получение новой информации по изучаемой дисциплине;

- приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

Задание и требования к проведению лабораторных работ

Учебным планом не предусмотрено.

Структура и форма отчета о лабораторной работе

Учебным планом не предусмотрено.

Требования к оформлению отчета о лабораторной работе

Учебным планом не предусмотрено.

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Учебным планом не предусмотрено.

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Учебным планом не предусмотрено.

Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы

Учебным планом не предусмотрено.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целеобразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уро-

вень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- ~ учебно-методический материал по дисциплине;
- ~ методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости по дисциплине осуществляется на практических занятиях в форме устного опроса, проверки выполнения письменных упражнений и разбора переводческих трансформаций, а также посредством тестирования по пройденным разделам дисциплины. Порогом успешного прохождения текущего контроля по каждому разделу является выполнение не менее 60% контрольных заданий. Результаты текущего контроля учитываются преподавателем при формировании экзаменационной оценки: обучающийся, успешно прошедший текущий контроль по всем разделам дисциплины, вправе претендовать на повышение итоговой оценки на экзамене в пределах одного балла; неудовлетворительные результаты текущего контроля по двум и более разделам являются основанием для проведения дополнительного опроса на экзамене по соответствующим разделам.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена в 4 семестре. Экзамен включает устный ответ по вопросам из перечня, приведённого в таблице 15, и/или выполнение практического задания (задачи) на анализ или перевод текста. Обучающийся допускается к экзамену при условии выполнения всех практических занятий и успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Оценка выставляется в соответствии с критериями, приведёнными в таблице 14.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой